

2024

Fernando Picó. One Frenchman, Four Revolutions: General Ferrand and the Peoples of the Caribbean. Markus Wiener, 2011.

CHRISTIAN LEBRON LEBRON

University of Puerto Rico, Rio Piedras Campus

Follow this and additional works at: <https://trace.tennessee.edu/vernacular>



Part of the [European History Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Military History Commons](#), and the [Other History Commons](#)

Recommended Citation

LEBRON LEBRON, CHRISTIAN (2024) "Fernando Picó. One Frenchman, Four Revolutions: General Ferrand and the Peoples of the Caribbean. Markus Wiener, 2011.," *Vernacular: New Connections in Language, Literature, & Culture*: Vol. 9 : Iss. 1 , Article 2.

Available at: <https://trace.tennessee.edu/vernacular/vol9/iss1/2>

This article is brought to you freely and openly by Volunteer, Open-access, Library-hosted Journals (VOL Journals), published in partnership with The University of Tennessee (UT) University Libraries. This article has been accepted for inclusion in Vernacular: New Connections in Language, Literature, & Culture by an authorized editor. For more information, please visit <https://trace.tennessee.edu/vernacular>.

Explorando *One Frenchman, Four Revolutions* de Fernando Picó: un análisis crítico

Picó, Fernando. *One Frenchman, Four Revolutions: General Ferrand and the Peoples of the Caribbean*. Markus Wiener, 2011.

La racionalidad humana tiene como efecto universal:
la búsqueda de la verdad, belleza y bien.

Pbro. Dr. Manuel María Carreira Vérez, S.J.¹

La palabra *infinito* está definida en la primera acepción como: «Que no tiene ni puede tener fin ni término»², y es ese mundo sinfín, a donde Fernando Picó quiere llevarnos en este libro. Lo primero que es meritorio resaltar es cómo el autor inicia con una técnica literaria poco utilizada desde el prefacio, para después llevarnos hasta el tema central, a través del acontecimiento de la muerte del general Ferrand. Picó irrumpe *in extremis* de manera acertada cuando dice: «On November 7, 1808, defeated, depressed, and practically alone, General Jean-Louis Ferrand took out his pistol and committed suicide»,³ y con esto busca impactar con el notable y singular hecho en que terminó, no sólo la vida de este desdeñado personaje, sino con todo un proyecto colonial: la Era de Francia (colonia de Saint-Domingue oriental) en el antiguo Santo Domingo español.

Además, transporta al lector regido de la representación del general Ferrand, como un artificio narrativo, para poder articular y contextualizar el fondo de los hechos que rodean la geografía política del periodo de estudio de 1803 a 1808. Esto último, me lleva a pensar que hay una gran influencia de Voltaire en este trabajo. Él, plantea su figura, carrera y gobierno en el Santo Domingo francés; como reflejos para entender las dinámicas

¹ Manuel María Carreira Vérez, S.J., Lágrimas en la lluvia, La Ciencia y la fe Cristiana, Padre Carreira, YouTube video, <https://www.youtube.com/watch?v=J6QoO03qrKc> (consultado el 29 de abril de 2019).

² Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.2 en línea], <https://dle.rae.es/?id=LWs5qiN> (consultado el 29 de abril de 2019).

³ Fernando Picó, *One Frenchman, Four Revolutions: General Ferrand and the Peoples of the Caribbean* (Princeton: Markus Wiener Publishers, 2011), vii.

acontecidas en el Caribe a finales de siglo XVIII, principios del XIX y el resto del continente. Espacio humano que en su tiempo estuvo colmado de agitación política; de revoluciones de esclavos y del retorno de la esclavitud. Partiendo de esto, el historiador, nos sintetiza el fondo y la forma en que desarrollará este trabajo: «This book is about the world in which Ferrand thrived and in which he ultimately lost his life.»⁴ Y es en esta parte que quiero exponer directamente su conexión con Voltaire en la famosa introducción de *Le siècle de Louis XIV*:

No me propongo escribir tan sólo la vida de Luis XIV; mi propósito reconoce un objeto más amplio. No trato de pintar para la posteridad las acciones de un solo hombre, sino el espíritu de los hombres en el siglo más ilustrado que haya habido jamás.⁵

Por otro lado, aclara que este libro no es una biografía de Ferrand, sino que su figura sirve de enlace entre las cuatro revoluciones en las cuales vivió. Con detenimiento, veamos los pliegues de Voltaire en el autor:

...Esas cuatro edades felices son aquellas en que las artes se perfeccionaron, y que, siendo verdaderas épocas de la grandeza del espíritu humano, sirven de ejemplo a la posteridad.⁶

Picó, de manera indirecta y presumo que, haciendo tributo a Voltaire, aunque sin mencionarlo, hace alusión un poco a su artificio literario y troca a ese Luis XIV por el general Ferrand, y en vez de las cuatro edades o cuatro siglos felices, nos transporta a las cuatro revoluciones. Esta es básicamente la técnica y la metodología de fondo que utiliza en este trabajo, un claro ejemplo de intertextualidad. Por tratarse de Voltaire, dudo mucho que haya sido por accidente o por casualidad. No cabe duda alguna de que el autor hizo una profunda revisión literaria. Por alguna razón, Picó nos quiso dejar de manera abstracta

⁴ Ibid., vii.

⁵ Voltaire (François-Marie Arouet), *El siglo de Luis XIV*, trad. de Nélida Orfila Reynal (México: Fondo de Cultura Económica, 1954), 7.

⁶ Ibid.

esa ilusión de Voltaire en toda la estructura de este trabajo, a modo quizás de homenaje oculto o de sutil sátira.

Otro planteamiento importante que persigue este libro de historia es cómo, examinando la administración del general Ferrand en el contexto de un mundo revolucionario, busca sacar a relucir espacios importantes echados al olvido que han sido ensombrecidos y mal caracterizados:

...In the case of Santo Domingo, national and racial issues tend to blur some aspects of the French and Haitian intervention in the Dominican society. Ferrand's administration has been seen primarily within those limits. Although much more remains to be done on the subject, this book seeks to point out interesting lines of research that may widen out understanding of French policies in the Caribbean and their impact on island societies.⁷

El autor nos regala una proyección de la importancia geopolítica del Caribe en el siglo XVIII, en el contexto de la Revolución Atlántica, donde el continente americano decidió distanciarse de Europa:

...In the second half of the eighteen century, the fate of the rich colonies of Saint-Domingue, Cuba, Jamaica, and Barbados weighed more on the deliberations of European cabinets than did the pamphlets of Boston and Philadelphia.

Asimismo, nos presenta una pequeña suma del nacimiento y el devenir de la Revolución haitiana, aunque de manera un poco confusa y contiene algunos desatinos con ciertos hechos históricos, en los que no me voy a meter. A pesar de esto, quisiera conectar este asunto con todo el libro, para reflexionar sobre la tesis principal que expone el autor de manera implícita. Tampoco quiero caer en un ejercicio de eiségesis, pero sí señalar algo que puede denotarse a través del desarrollo de este libro. Hay un subtexto en el trabajo que muestra como unas sombras que danzan alrededor de la posición haitiana en todas sus vertientes. Para ser más preciso, hay unas profundas omisiones que colocan el proyecto

⁷ Picó, *One Frenchman, Four Revolutions*, vii.

indigenista haitiano, que abarcaba toda La Española, en cierta desventaja. Picó privilegia indirectamente la posición hispanista respecto a la francesa, y todavía más, sobre el proyecto revolucionario de los negros jacobinos y afrancesados. Es curioso que nos incluya al final unos interesantes apéndices que enumeran las personas que fueron encarceladas o capturadas en el proceso de la Reconquista española. Una muestra sugestiva e indirecta de la visión teleológica de Picó respecto al acontecer futuro de ese espacio geopolítico. Los deja quizás a modo de semilla germinada, más allá de solo enriquecer didácticamente la temática de la Era de Francia en el antiguo Santo Domingo español. Notando en especial, el último apéndice, que expone la conexión y contribución directa de soldados de la isla española de Puerto Rico, en ese surgimiento de la futura República Dominicana y de la dominicanidad. Pudiera decir que este libro hace una alabanza indirecta de la Reconquista por España de lo que fue el antiguo Santo Domingo español. Picó, en ese mundo en que vivió el general Ferrand, lleva al lector a su planteamiento principal sin explicitar, nos muestra una de las más importantes rupturas en el devenir del proyecto indigenista haitiano que surge, sin lugar a duda, con la victoria española en la Batalla de Palo Hincado a manos de criollos hispánicos.

En una de las partes más elaboradas del libro, contiene una excelente biografía del general Ferrand. En ella, describe toda su carrera militar de rabo a cabo. Debo enfatizar la descripción sobre la participación del general Ferrand en la fracasada Expedición Militar Francesa a Saint-Domingue y su posterior consolidación al no capitular con sus tropas desde el Cibao. Además, recoge de manera acertada el ascenso del general con la ocupación de la ciudad de Santo Domingo, preservando así la permanencia francesa. Picó logra hacer un eficaz análisis de las políticas de Ferrand en el contexto del colapso francés en el

occidente de la isla; sus medidas militares, administrativas y geopolíticas para enfrentar las incursiones haitianas al Santo Domingo francés o colonia de Saint-Domingue oriental.

Es significativo mencionar que el autor combina importantes fuentes primarias en los fondos utilizados para realizar su investigación: Archivo General de Puerto Rico; la Colección Puertorriqueña, la Colección Josefina del Toro Fulladosa (Libros raros) y la Biblioteca Regional del Caribe y de Estudios Latinoamericanos de la Biblioteca General de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (Edificio José M. Lázaro); el Centro de Investigaciones Históricas del Departamento de Historia de la Facultad de Humanidades del mismo campus académico; los Archives nationales en París; la Colección de Manuscritos de la Bibliothèque nationale de France; los Archives départementales du Doubs en Besançon; Service historique de la Défense en el Château de Vincennes y el Archivo Histórico Nacional de España, a través del Portal de Archivos Españoles (PARES). Asimismo, el autor incluye una amplia y valiosa bibliografía; que está clasificada con nombres de países actuales, islas y antiguas colonias; me parece bien, pero pudo estar aún mejor organizada y catalogada. Como está presentada es algo confusa. Debo señalar con franqueza que las fuentes relacionadas a Saint-Domingue y Haití, no fueron las que me esperaba para este tipo de trabajo tan especializado.

Me parece adecuado que la cubierta del libro tenga la pintura de January Suchodolski, que representa una batalla de la Revolución haitiana en Saint-Domingue. Sin embargo, no considero apropiado que se haya utilizado en el capítulo III, titulado: «General Ferrand and the French Occupation of Spanish Santo Domingo»,⁸ porque no es congruente, más aún cuando describe la imagen como: «Battle at Santo Domingo». Esto puede denotar

⁸ Ibid., 33.

y traer confusión como si esa imagen fuera de una batalla en el Santo Domingo francés o colonia de Saint-Domingue oriental.

Otro pequeño detalle es el mapa político⁹ que aparece luego de la tabla de contenido, que, aunque es agradable a la vista, para efectos del libro pudiera resultar en un anacronismo. Cualquiera que vea ese mapa, no fechado, podrá percatarse que es uno con las divisiones políticas de La Española, a partir de los cambios fronterizos entre Haití y la República Dominicana de 1929 a 1936. Aparecen también los nombres de la Guyana británica (1814–1966) y de la Honduras británica (1862–1973). La propia República Dominicana no existía dentro del periodo de estudio. No estoy diciendo que esté mal que haya utilizado este mapa, a lo que me refiero es que hubiera sido más coherente utilizar un mapa sin divisiones políticas y sin nombres. En la página 92, aparece otro mapa¹⁰ del Asedio de Santo Domingo de 1805,¹¹ sin embargo, está colocado entre los capítulos V y VI que tratan de la Reconquista por España, liderada por criollos hispánicos. La descripción del mapa dice: «Santo Domingo during the siege». Este mapa debió haber estado ubicado en el capítulo III, que describe ese acontecimiento en la sección titulada: «The Haitian Siege of Santo Domingo».¹² Son dos batallas muy distintas y colocarlo aquí no tiene ningún sentido, quisiera pensar inocentemente que fue un error editorial de

⁹ Ibid., vi.

¹⁰ Jean-Jacques Dessalines, “*Plan du siège de Santo Domingo par Dessalines, chef des révoltes de St. Domingue, forme le 15 ventôse et levé le 8 germinal an 13*” [1805] Map. <https://www.loc.gov/item/00561858/>.

¹¹ Importante ofensiva de tres semanas liderada por el emperador haitiano Jacques I (Jean-Jacques Dessalines) contra la presencia francesa acantonada en la ciudad de Santo Domingo y sus alrededores en el Saint-Domingue oriental. A pesar de que el general Jean-Louis Ferrand resistió con una fuerza considerablemente menor que el ejército haitiano, al final, debido a la llegada de una flota de fragatas francesas al puerto de Santo Domingo y al temor de que se movilizaran hacia las costas haitianas, las tropas del emperador tuvieron que retirarse para defender sus posiciones en Haití. Esta retirada significó un grave retroceso en el proyecto imperial haitiano.

¹² Fernando Picó, *One Frenchman, Four Revolutions*, 50-54.

diagramación, en este caso, de Markus Wiener Publishers (Princeton, New Jersey). Es fundamental que la estructura de un libro esté bien ordenada, porque da una sensación de más seguridad y confianza en el lector. De la manera que está presentado, deja una impresión como si hubieran querido darle más importancia a un hecho histórico que a otro; lo que resultaría en una tergiversación inaceptable. Todo esto me lleva a releer la reflexión que hace el escritor Eduardo Lalo, sobre la escritura y su poder:

...Los sumerios llamaron a aquellos que catalogaban las bibliotecas “ordenadores del universo” (Steven Roger Fischer, *A History of Reading*).

El que ordena, por tanto, contribuye a “inventar” la “verdad”, es decir, la realidad oficializada. La escritura, el ordenamiento que ella produce, es una marca indeleble. La palabra, que en su dimensión oral tiene características que la convierten prácticamente en la definición misma de lo efímero, adquiere al *bibliotecarse*, el peso de una maldición. En este sentido, todo texto posee la crueldad del mal-decir, de la palabra *que ya no se lleva el viento*.

Steven Roger Fischer escribe:

Las tabletas ‘hablaban’ por los que eran poseedores de los sellos que aparecían impresos en ellas. Los jueces de Babilonia, por ejemplo, decían que el contenido de una tableta era su ‘boca’ y, en consonancia, podían públicamente afirmar que habían ‘escuchado’ a la tableta de un modo similar a lo que ocurre hoy con las declaraciones juradas. No había controversia o contra interrogatorio; el negar lo que decía el sello era motivo de severos castigos. La voz escrita equivalía a la voz.¹³

Hoy en día, el lenguaje escrito continúa equivaliendo a la voz, sigue siendo un ejercicio de poder casi divinal. La realidad es que alrededor de todo el libro se ha jugado con la mayoría de las ilustraciones —en plena armonía con el texto— para apropiarse de elementos de grandeza de los haitianos e intentar darle más protagonismo al proyecto metropolitano francés, y, sobre todo, el hispanista dentro de la narrativa.

Estamos acostumbrados a las narrativas holísticas de Fernando Picó, aunque esta va al extremo. Es un texto que, contrario a otros de sus libros dirigidos a un público más amplio, este en cambio, es para uno más reducido. No lo recomendaría para estudiantes

¹³ Eduardo Lalo, *Los países invisibles* (San Juan: Editorial Tal Cual, 2008), 16.

subgraduados, más bien, para estudiantes graduados o docentes universitarios. Es importante mencionar que este libro trató diferentes temas que no se habían trabajado. Si bien, no estoy de acuerdo con la manera en que los abordó, estoy consciente de lo que puede significar este trabajo como una contribución a la historiografía del Caribe. Hice mi análisis comprendiendo que su propuesta, como casi todos sus trabajos, es para abrir caminos. Nos muestra y deja con su sagrativo estilo de historiar, una buena caja de herramientas para formular un sinnúmero de ideas y enfoques que desde diferentes ángulos podremos problematizar. Con esto, Picó nos propone el infinito en el campo de la investigación histórica. La inagotable búsqueda de la verdad.

Apéndice

Contenido de One Frenchman, Four Revolutions: General Ferrand and the Peoples of the Caribbean.

Preface

1. The Atlantic Revolution and Its Caribbean Scenarios
2. The Atlantic Revolution and Its Caribbean Context
3. General Ferrand and the French Occupation of Santo Domingo
4. Thinking of Santo Domingo as a French Colony
5. Ferrand and the Events of 1808
6. The Siege and Capitulation of Santo Domingo
7. Conclusion

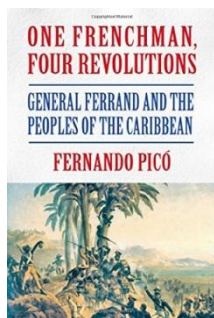
Appendix 1: Persons Jailed in Santo Domingo on Suspicion of Possible Subversion, September 1808 to June 1809

Appendix 2: Dominican Soldiers and Sailors Captured by the French in Action at the Siege of Santo Domingo, 1809

Appendix 3: Soldiers of the Puerto Rican Fixed Regiment Made Prisoner in Action against the French during the Siege of Santo Domingo, 1809

Notes

Bibliography



Bibliografía

Carreira Vérez, Manuel María S.J. Lágrimas en la lluvia, *La Ciencia y la fe Cristiana*, Padre Carreira. YouTube, 29 de abril de 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=J6QoO03qrKc>.

Dessalines, Jean-Jacques. Plan du siège de Santo Domingo par Dessalines, chef des révoltes de St. Domingue, forme le 15 ventôse et levé le 8 germinal an 13 [1805]. Map. Library of Congress. <https://www.loc.gov/item/00561858/>.

Lalo, Eduardo. *Los países invisibles*. San Juan: Editorial Tal Cual, 2008.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., versión 23.2 en línea. <https://dle.rae.es/?id=LWs5qiN>.

Voltaire (François-Marie Arouet). *El siglo de Luis XIV*. Trad. Nélida Orfila Reynal. México: FCE, 1954.